**Казахский национальный университет им. аль-Фараби**

**Факультет востоковедения**

**Кафедра Тюрксой**

**СИЛЛАБУС**

**по образовательной программе “Переводческое дело (восточные языки) (6B02302)”**

**Осенний семестр 2022-2023 уч. год**

**Отделение: русское**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Код** **дисци-****плины** | **Название дисциплины** | **Самостоятельная работа студента (СРС)** | **Кол-во кредитов** | **Кол-во кредитов** | **Самостоятельная работа студента под руководством преподавателя (СРСП)** |
|  |  |  |
| **PT4310** | Перевод общественно-политических текстов | 6 |  | 45 | - | 5 | 6-7 |
| **Академическая информация о курсе** |
| **Вид обучения** | **Тип/характер курса** | **Типы лекций** | **Типы практических занятий** | **Форма итогового контроля** |
| Офлайн - |  | - | Семинар | Письменный  |
|  |  |  |
| **Лектор - (ы)** | Э.З.Дулаева  |
| **e-mail:** | Elnara.Dulayeva@kaznu.kz |
| **Телефон:** | 87759778877 |  |

|  |
| --- |
| Академическая презентация курса |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  |  |
| **Цель дисциплины**: овладение обучающимися профессиональной компетентностью при переводе общественно-политических текстов с турецкого языка на русский, а также приобретение знаний и умений, необходимых для самостоятельной работы. | **Ожидаемые результаты обучения (РО)\*** В результате изучения дисциплины обучающийся будет способен: | **Индикаторы достижения РО (ИД)** (на каждый РО не менее 2-х индикаторов) |
| 1.Осуществлять перевод общественно-политических текстов с учетом их лингвострановедческой специфики.  | 1.1 Анализирует текст оригинала, выявляет стандартные и нестандартные переводческие проблемы, выбирает способы их решения. 1.2. Объясняет специфические черты общественно-политических текстов с учетом их лингвострановедческой специфики.1.3 Анализирует и использует лингвокультурный концепт в межкультурном общении с представителями заданного иноязычного социума (в переводческом аспекте).  |
| 2. Использовать основные модели перевода общественно-политических текстов и переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов | 2.1 Аналитически оценивает модели перевода общественно-политических текстов, применяя различного рода переводческие трансформации.2.2 Системно анализирует частотность употребления языковых трансформаций, использованных в изученных текстах. |
| 3. Анализировать, интерпретировать и переводить общественно-политическую информацию профессионального содержания из источников на иностранном языке. | 3.1. Анализирует техническую информацию профессионального содержания, выявляет основные сспособы структурно-семантической компрессии информации, извлекаемой из текстов, с учетом характера процессов, лежащих в основе реферирования и аннотирования.3.2. Проводит анализ, переводит общественно-политическую информацию профессионального содержания из источников на арабском языке.3.3 Анализирует результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно языковой и стилистической адекватно.  |
| 4. Классифицировать специфические черты, особенности перевода общественно-политических текстов. | 4.1. Аналитически оценивает трудности при переводе общественно-политических текстов, а также анализирует требования, предъявляемые к переводческой адекватности и эквивалентности перевода и оригинала.4.2 Системно анализирует основные трудности при переводе общественно-политических текстов. |
|  | 5. Профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала | 5.1 Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие, осуществляет декомпозицию задачи 5.2 Аналитически оценивает прагматические аспекты перевода и проблему прагматической адаптации текста при переводе. |
| **Пререквизиты**  | - |
| **Постреквизиты** | **Литература и ресурсы\*\***1 М.М.Репенкова. Турецкий язык в газетном дискурсе. Учебное пособие по переводу турецких и русских газетных текстов. Москва. 2016 г., 206 с.2 Жолдыбаева Г.Т. Коммуникативті оқыту технологиясының теория және практика тұрғысынан жүзеге асырылуы. «Ағылшын тілі мектепте» Республикалық ғылыми- әдістемелік педагогикалық журнал № 16 2007. - 8-б.3 Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе [Текст]: Рек. МОН РФ. Практическое пособие пособие по специальности "Перевод и переводоведение" / Е. В Аликина; Лингвистика и межкультурная коммуникация. Федеральное агентство по образованию. Пермский государственный технический университет. - М: Восток-Запад.4 Грамматические аспекты перевода [Текст]: учеб. пособ. для студ. филол. и лингв. фак. вузов / О. А. Сулейменова, Н. Н. Беклемешева, К. С. Карданова и др.- М: Издательский центр "Академия", 2010.- 240с.5 Семенов, А.Л. Теория перевода [Текст]: учебное пособие / Аркадий Львович Семенов.- 2-е изд.- М: Издательский центр "Академия", 2013.- 224с.- (Высшее профессиональное образование). **Интернет ресурсы** https://core.ac.uk/download/pdf/14524579.pdfhttp://ceviribilim.com/?page\_id=1496http://dad.boun.edu.tr/tr/download/article-file/303012http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:W\_0xlWfXj7oJ:dergisosyalbil.selcuk.edu.tr/susbed/article/download/717/669+&cd=8&hl=ru&ct=clnk&gl=kzhttps://www.ceviriblog.com/2012/05/16/ceviri-tarihi/https://www.hedeftercume.com/turkiye-ceviri-tarihi/ |

|  |  |
| --- | --- |
| **Академическая политика курса в контексте университетских морально-этических ценностей** | Правила академического поведения:Всем обучающимся необходимо зарегистрироваться на МООК. Сроки прохождения модулей онлайн курса должны неукоснительно соблюдаться в соответствии с графиком изучения дисциплины.ВНИМАНИЕ! Несоблюдение дедлайнов приводит к потере баллов! Дедлайн каждого задания указан в календаре (графике) реализации содержания учебного курса, а также в МООК.Академические ценности:- Практические/лабораторные занятия, СРС должна носить самостоятельный, творческий характер.- Недопустимы плагиат, подлог, использование шпаргалок, списывание на всех этапах контроля.- Студенты с ограниченными возможностями могут получать консультационную помощь по е-адресу Elnara.Dulayeva@kaznu.kz. |
| **Политика оценивания и аттестации** | Критериальное оценивание: оценивание результатов обучения в соотнесенности с дескрипторами (проверка сформированности компетенций на рубежном контроле и экзаменах).Суммативное оценивание: оценивание активности работы в аудитории (на вебинаре); оценивание выполненного задания. |

 **Календарь (график) реализации содержания учебного курса**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Апта** | **Название темы** **Основные СМИ В Турции**  | **Кол-во часов** | **Макс.****балл\*\*\*** |
| 1 | **ПЗ 1**. Вводное занятие: понятие публицистического стиля; виды СМИ (газета, журнал, ТВ, радио) и их особенност | 3 | 5 |
| 2 | **ПЗ 2** Вводное занятие: понятие публицистического стиля; виды СМИ (газета, журнал, ТВ, радио) и их особенност**СРСП** . Консультация и прием СРС Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания**.** | 3 | 5 |
| **СРСП 1.** Чтение и перевод общественно-политических текстов с турецкого языка на русский. **Консультация и прием СРС** |  | 20 |
| 3 |  **ПЗ 3.** Основные СМИ Турции и РК; виды газеты (качественная пресса и таблоиды) и журнала (общественнополитические и массовые журналы) | 3 | 6 |
|  **СРС1.** **Консультация и прием СРС**Чтение и перевод общественно-политических текстов с турецкого языка на русский. |  |  |
| 4 | **ПЗ4.** Структура газеты/журнала | 3 | 6 |
| **СРСП 2.** . Консультация и прием СРС Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания.Чтение и перевод общественно-политических текстов с турецкого языка на русский. |  | 20 |
| 5 |  **ПЗ** 5Практика перевода общественно –политических текстов. | 3 | 6 |
| 6 | **ПЗ 6.** Публицистическая лексика и его место в литературномязыке, образность и эмоциональность лексических средств в текстах СМИ, язык качественной и желтой прессы. | 3 | 6 |
| 7 | **ПЗ 7**. Стилистические особенности общественно политических текстов. | 3 | 6 |
| **СРСП. 3 Консультация и прием СРС**Чтение и перевод общественно-политических текстов с турецкого языка на русский. |  | 20 |
|  |  | **100** |
|  **АБ 1** |  |  |  |
| 8 | **ПЗ 8** Практика перевода общественно –политических текстов. | 3 | 5 |
| **СРС2. Консультация и прием СРС**Чтение и перевод общественно-политических текстов с турецкого языка на русский. |  |  |
| 9 | **ПЗ 9**. Структура и функции заголовков в турецких СМИ | 3 | 5 |
|  | **СРСП 4 Консультация и прием СРС Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания.**Чтение и перевод общественно-политических текстов с турецкого языка на русский. |  | **15** |
| 10 | Чтение и перевод общественно-политических текстов с турецкого языка на русский. | **3** | **5** |
| 11 |  **ПЗ 11**. Стилистические особенности общественно политических текстов.Грамматика и синтаксис. | 3 | 5 |
| 12 |  **ПЗ 12.** Практика перевода общественно –политических текстов. | 3 | 5 |
| **СРСП 5.** Консультация и прием СРС Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания.Чтение и перевод общественно-политических текстов с турецкого языка на русский. |  | **15** |
| 13 | **ПЗ13.** Перевод имен собственных и должностей в Общественно –политических текстах. Важность правильного перевода имен собственных и наименований должностей. | 3 | 5 |
| СРС 3 **Консультация и прием СРС**Чтение и перевод общественно-политических текстов с турецкого языка на русский. |  |  |
| 14 | **ПЗ 14**. Практика перевода общественно –политических текстов. | 3 | 5 |
| **СРСП 6. Консультация и прием СРС Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания.**Чтение и перевод общественно-политических текстов с турецкого языка на русский. |  | **15** |
| **15** | **ПЗ 15.** Сравнительный разбор оригинала публицистического текста и его перевода | 3 | 5 |
| **СРСП 7** **Консультация по подготовке к экзаменационным вопросам.**Чтение и перевод общественно-политических текстов с турецкого языка на русский. |  | **15** |
| **АБ 2** |  | 100 |

Декан И. Палторе

Заведующий кафедрой и.о. М.Ш.Эгембердиев

Лектор Э.З.Дулаева